

# チマッティ神父記念コンサート

オラトリオ『アブラハム』上演100周年記念 資料館落成25周年記念

主催 チマッティ資料館

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA イタリア文化会館 2009年6月12日

解説— 塚田 若乃 指揮— 伏木 幹育神父 ピアノ— 石川 百合子

## 212 BEATA DEI GENITRIX (1947) 幸せな方、神の母 ソプラノ 森 美智子

Beata Dei Genitrix Maria  
Virgo perpetua, templum Domini  
Sacrarium Spiritus Sancti!  
Sola sine exemplo placuisti  
Domino nostro Iesu Christo.  
Ora pro populo interveni pro clero,  
intercede pro devoto femmineo sexu.  
Sentiant omnes tuum juvamen,  
quicumque celebrant tuam sanctam  
Commemorationem Beata Dei Genetrix, Maria.

幸せな方、神の母マリア  
終生の処女、主の神殿、  
聖霊の聖なる住まい！  
あなたは誰よりも叶った  
われら主イエス・キリストの心に。  
会衆のために祈り、聖職者を助け、  
信心深い女性のために取りなしてください。  
あなたの助けを受けるよう  
あなたの聖なる記念を祝う  
すべての人が、幸せな方、神の母マリアよ。

## 78 IN NOMINE JESU (1927) イエスの名において バリトン 川田 知洋

In nomine Iesu omne genu flectatur  
Coelestium, terrestrium et inferorum  
Et omnis lingua confiteatur  
Quia Dominus Iesus Christus  
In gloria est Dei Patris

イエスの名において膝をかかめ  
天にも、地にも、地の下にも  
すべての舌が宣言するように  
主イエス・キリストは  
父の栄光にあると！

## 372 AVE MARIA DI GRAZIA PIENA (1900頃) アヴェマリア ソプラノ 菊池 美樹子

Ave Maria di grazia piena  
Il Signore e teo  
Tu sei benedetta fra tutte le donne  
E benedetto e il frutto del tuo seno Gesu.  
Santa Maria Madre di Dio  
Prega per noi peccatori  
Adesso e nell'ora della nostra morte.  
Cosi sia.

恵みあふれる聖マリア  
主はあなたと共におられます  
主はあなたを選び祝福し  
あなたの子イエスも祝福されました。  
神の母聖マリア、罪深い私たちのために  
今も、死を迎える時も祈ってください。  
アーメン

## 403 ROMANZA PER BARITONO (1902) バリトン用のロマンツァ . 二宮 周平

Fra le penombre del tempio romito  
Più non vagheggio la mesta melode  
Lene, fluente dall'alma viril.  
Perchè dei cantici il ritmo primiero  
Alle ambascie d'ingenito duolo  
Più non favella l'accento d'amor.

静まる薄くらい聖堂の中  
もはや、メロディが味わえない  
壮年心から湧き出た歌を。  
賛美歌の以前の旋律  
病の苦しみに襲われたのち  
愛の言葉を歌えなくなった。

<p>Perchè negli antri del sacro recinto Più non aleggia l'incanto sublime Del salmodiare fiorito e gentil. Nella solinga quiete del clausto Ferve il lamento di tua partita Piange l'amico il destino feral Tra le tenebre di sterile oblio Tra la tenzone di mistici fati Langue lo spirto in grembo ai sopir. A noi rapito dal turbo d'umane Vicende in mezzo all'agone di vita Volasti a mietere vergin allor. L'estasi bevi di palpito santo Alle sorgenti di vivida fede Almo retaggio d'avita virtù.</p>	<p>この聖なる住まいの中 漂わないその崇高な感動 明るい丁寧な詩篇の流れ。 静まった修道院の中 逝ってしまったことを想い 友は泣くこの計報。暗闇に消えてゆく思い 神秘の定めと戦いながら 嘆く心が悩みに沈む。 日常生活の激流に奪われて 人生の戦い半ばの道に 若い勝利の冠を得てしまった。 聖なる憧れの歓喜に満ち 君が生きた信仰の泉に 徳を積んだ報いを得ている。</p>
--	--

**82 LA COMUNIONE SPIRITUALE (1900) 聖体拝領 ソプラノ 相馬 宏美**

<p>Necessità dell'anime, degli Angeli diletto Degno non son d'accogliere Te nel profano petto! Ma suoni sol un tuo detto, ah, sí, Gesù mio dolce E libera l'anima mia sarà I pensier nostri radono l'immonda terra stanchi Puoi ricrearli e rendere purificati e bianchi. A chi, se Tu ci manchi, a chi la nostra vita miseri, miseri, a chi Signor andrà, dolce Gesù!</p>	<p>魂の糧、天使たちの喜びである主よ 御身を受け入れることにふさわしくない 我の、この俗なところに！ しかし、御身が一言をおっしゃれば、 そうです、わが甘美なイエスよ、 わが魂は開放される。 この心の考えは、汚い地にただよう。 主はこれを再生し、潔白にできる。 主がいなければ、誰のところに行けるのか この哀れな者は、甘美なるイエスよ。</p>
--	---

**759 サルとカニ (1926) LA SCIMMIA E IL GRANCHIO ボーイソプラノ 亀井 雄介**

<p>サルとカニとが 遊ぶとき むすびと種と 替えました カニはせっせと 畑掘り もらった種をば 蒔きました 早く芽を出せ 柿の種 ださぬとはさみで はさみ切る</p>	<p>蒔いた小種が 芽を出した 喜ぶ親カニ 水やれば 苗はすくすく 伸びてゆき みるまに木となり 葉ができた 早く実がなれ 柿の木に ならぬとはさみで はさみ切る</p>
--	---

**733 富士の山 (1926) IL MONTE FUJI テノール 佐藤 亘克**

<p>頭を雲の上に出し 四方の山を見下ろして 雷様を 雷様を下に聞く富士は 日本一の山</p>	<p>青空高くそびえ立ち 身体に雪の着物着て 霞の裾を霞の裾を遠くひく富士は日本一の山</p>
---	---

**464 CADE LA NEVE! 雪が降る (1948) メゾソプラノ 中屋 早紀子**

<p>Silenziosa neve, scendi dal chiuso cielo come candido velo denso di fiocchi e lieve, silenziosa neve. Quanto candore intorno! Un manto sterminato! Il mondo è diventato</p>	<p>静かな雪よ、 あなたは閉じた空から降ってくる 真っ白いヴェールのように 軽い薄片のように、 静かな雪よ。 周りは真っ白！ 限りないマントのようだ！ 世界の姿が変わり</p>
--	---

degli angeli il soggiorno. Quanto candore intorno! Da spazi inviolati scende alla terra nera tutta una primavera di fiori immacolati, da spazi inviolati.!	天使たちの住まいとなった。 周りは真っ白！ 未知の空から 黒い土の上に 春のような 真っ白い花が降りてきた 未知の空から。
--	---

**495 BARCAROLA S. Francesco Saverio (1949) 二重唱 テノール 井上 久 佐藤 亘克**

Vien da lontano un santo e vola sopra il mare Fra un azzurrino cielo e un bianco veleggiare Le note d'argento fan dolce concento Son voci di fede son voci d'amor Le giapponesi sponde ov'è il cigliegio in fiore L'indiche terre d'onde raggia più vivo ardore Eccheggian festose e germinan rose e viole e gigli d'intatto candor. Oh, chi mai tesse il canto che va fra terra e ciel E di qual sacro vanto e di qual sacro anel Con vampa soave più pura del sol Più ardente del sole l'esaltano i cor Sono genti novelle cui portò la fede Quando su lor spiagge posò il vergineo pié. Ei sol da Gesù e sol da Maria traeva forza, traeva ardor Ora quel sacro canto inneggia al suo gran cor Che sol conobbe il foco di un santo amor. Un solo desio l'ardeva, che di Dio Il Regno tornasse nel mondo e nei cuor !	遠い地より聖者が海から飛んでくる 青空の下に白い帆船に乗って 銀のラッパの音が甘く響きながら 信仰と愛の言葉を述べる。 桜が咲く日本のほとりに 灼熱の太陽が照る東インドの地に 喜びの音が響き、バラと共に スマイルと真っ白いユリが咲く。 あ、天地に渡るその歌を誰が語れよう。 その尊い理想、その尊い憧れ、 太陽の光より優しく清いその情熱は 人々の心がそれをたたえる。 新しい民に信仰をもたらした 海岸にその清い足を踏んだとき。 彼はイエスとマリアからのみ 力と熱意を汲んできた。今もその偉大な心は 賛美の歌に響く、聖愛に燃える心だったから。 唯一彼の望みは、神の国が 世や人々の心に実現されんことを！
--	---

**373 NOTTURNO AVE MARIA (1921) マリアへの夜想曲**

三重唱 ソプラノ 森 美智子 相馬 宏美 メゾソプラノ 中屋 早紀子

Ave Maria! Ave Maria! Ave Maria! Ne l'alta notte nera lucente stella che n'adduce al lido da questo mondo infido a Te leviamo la gentil preghiera ne l'alta notte nera. Ave Maria! Porta del ciel, aurora matutina. Ave Maria! Che il giorno schiudi della vera vita. Ave Maria! Noi pur per l'infinita scala dei mondi guida al Paradiso. Oh! Fra le stelle che col vago riso allietan fulgidissime i sereni oggi dai glauchi seni del cielo sorridente appari ne l'alta notte nera. Ave Maria!	アヴェ・マリア! 暗い深夜を照らす明るい星、 我らを港へ導くかたこの危険な世の中から あなたに祈りを捧げる この暗い夜の中。アヴェ・マリア！ 天の門、夜明けを開くかた アヴェ・マリア！ 真の命の日を開くかた、アヴェ・マリア！ 世の長い階段を上っていくわたしたちを 天へとお導きください。 おお！美しくほほえみ青空を喜ばせる 明るい星のなか、今日、紺色の空、暗い夜の中、 ほほんでくださっています。アヴェ・マリア！
---	---

**374 INNO BARCAROLA (1904) 舟歌 テノール 井上 久 バリトン 川田 知洋 二宮 周平**

La barca dondola sopra le limpide acque del mar. Tra nubi diafane e stelle argentee la luna appar. Io canto e gli angeli lievi trasvolano	小船がゆれる 澄み切った波の上に 透きとおった雲の間 銀色の星と月が現われる 私の歌とともに天使たちが走りまわる
--	---

lievi trasvolano in bianco vel. Scendono scendon, vibrano vibrano le cetera tra il mare e il ciel. Scendono, scendono, scendono. Angioli belli dalle alucce d'oro recate forse in cielo un gran tesoro Angioli belli dall'ali d'argento che tesoro portate al firmamento? Angioli belli ditemi qual' è, Angioli belli. Ed il tesoro nostro è' tutto amore, che per un Padre amato vien dal core, ed il tesoro nostro son preghiere, che sgorgano dall'anima sincere.	白い雲に包まれて 降りてくる羽ばたきしながら 琴を奏でて海と天の間、天使たちが 次、次と降ってくる。 金の翼の美しい天使たちよ 天に宝を運んでいくのか。 銀の羽の天使たちよ どんな宝を天に運んでいるのか。 美しい天使たちよ教えてください。 私たちの宝は純真な愛です 心から湧きでる 御父に対する愛です わたしたちの宝は祈りです 正直な心から湧き出る祈りです。
--	---

22 OPERA 「細川 ガラシア」より ソプラノ 遠藤 久美子 ピアノ 黒田 聡子

- 間奏曲 (ガラシアの洗礼)
- どなたが春を・・・ (台詞)
- この世の暗い闇より久遠の光へ～アヴェ・マリア (サカサカ)
- いまこそ命捨つるべき時
- 散りぬべきとき時知りてこそ (辞世の句)

休憩 15分

!! 売店でお勧め !!

Novità **DON CIMATTI - IL DON BOSCO DEL GIAPPONE** ¥500  
 In 80 pagine la figura di Don Cimatti musico, scienziato, missionario (in italiano)

新刊 **若者を育てるドン・ボスコのことば** ガエタノ・コンプリ著 1000円  
 これこそ、現代人のため教育の手引き

DVD 『音楽・自然・日本を愛した チマッティ神父』 1800円  
 チマッティ神父の生涯を紹介する  
**LA VITA DI DON CIMATTI (in italiano)**

CD 『チマッティ神父 — その声その技』 — 1500円  
 ライブから録音されたチマッティ神父のすべて  
**DON CIMATTI CANTA E SUONA**  
 Don Cimatti registrato dal vivo

# オラトリオ ABRAHAM 全三部

V. Cimatti 1908 年チマッティ作曲 Parole Carlo Torello - カルロ・トレロー口作詞

出演者

アブラハム Abraham **AB** バリトン 二宮 周平      イサク Isaac **IS** ボーイ S 亀井 雄介  
メルキセデク Melkisedec **ME** テナー 佐藤 亘克      天使 Angelo **AN** ソプラノ 森 美智子  
ヤハウエ Yahaveh **YA** バリトン 川田 知洋      ナレター Storico **NA** ソプラノ 相馬 宏美  
コーラス Coro **CO** コーロ・ステラ、カトリック調布教会・碑文谷教会・下井草教会聖歌隊有志  
解説— 塚田 若乃      指揮— 伏木 幹育神父      ピアノ— 石川 百合子

## Parte prima – LA VOCAZIONE

### Coro **CO**

Beatus vir qui non abiit in concilio impiorum  
et in via peccatorum non stetit.

Benedictus Abram filius Thare, Abram filius Dei.

In lege Domini voluptas eius

et in lege eius meditabitur die ac nocte.

Benedictus Abram filius Thare, Abram filius Dei

Erit tamquam lignum

quod plantatum est secus decursus aquarum

quod fructum suum dabit in tempore suo.

Benedictus Abram filius Thare, Abram filius Dei

**AB** Laudate Dominum quia bonus Dominus

Psallite nomini eius quoniam suave.

**NA** Et videbat Dominus servum suum Abram

Quod operabatur bonum.

Cum ergo essent dies impleti,

Dixit Dominus ad Abram:

**YA** Egredere de terra tua et de cognatione tua

Et de domo patris tui

Et veni in terram quam monstrabo tibi

Faciamque te in gentem magnam

Et benedicam tibi et magnificabo nomen tuum

Erisque benedictus.

**CO** Benedictus Abram filius Thare,

Abram filius Dei

**NA** Egessus est itaque Abram

Sicut preceperat ei Dominus.

Cum praeterisset multum

Apparuit iterum ei Dominus dixitque ad eum

**YA** Ego sum, et pactum meum tecum

Erisque pater multarum gentium

Nec ultra vocabitur nomen tuum Abram,

Sed appellaberis Abraham

Quia pater multarum gentium constitui te

Et eris benedictus in saecula.

## 第一部 — 召命

### コーラス **CO**

幸いな人、悪人の集いに入らず、  
罪人の道にとどまらない人。

タレの子アブラムは祝福されよ、神の子アブラム。  
彼は神の教えを愛し

昼も夜もその法を思い巡らす。

タレの子アブラムは祝福されよ、神の子アブラム。

その人は木のように

水の流れのほとりに植えられた木のように

時が来れば実を結ぶ。

タレの子アブラムは祝福されよ、神の子アブラム。

**AB** 主をたたえよ、主は良い方である

快いその名をほめ歌おう。

**NA** 主は、その僕アブラムに目をとめ

善を行っていることに目をとめられた。

そして、時が満ちたとき

主はアブラムに言われた

**YA** あなたが生まれた故郷

父の家を出

私が示す地に行きなさい

私はあなたを大いなる国民とする

あなたを祝福し、あなたの名を高め

あなたは祝福された者となる。

**CO** タレの子アブラムは祝福されよ

神の子アブラム。

**NA** そのため、アブラムが旅立った

主が命じられたとおり。

ずいぶん時間がたった後

主は再び彼に現れて言われた：

**YA** わたしはある。わたしの約束はあなたと共に

あなたは多くの民の父となる

これからは、あなたの名はアブラムではなく、

アブラハムと呼ばれる

あなたを多くの民の父としたからである。

あなたはいつまでも祝福される。

**CO** Abraham! Abraham!  
 Pater multarum gentium benedictus in saecula.  
**NA** Et misit Dominus angelos ad eum  
 In convalle Mambre qui benedixerunt ei.  
**CO** Abraham! Abraham!  
 Pater multarum gentium benedictus in saecula.  
**NA** Abraham vero cantabat Domino  
 In vocibus laetitiae.  
**AB** Benedictus Dominus  
 in medio terrae et in firmamento coeli  
 quia ego cognovi quod magnus est Dominus  
 et omnia quaecumque voluit  
 fecit in coelo et in terra.  
**CO** Benedictus Dominus  
 in medio terrae et in firmamento coeli  
 benedictus Deus qui elegit Abraham  
 tollens eum in excelsum.  
**AB** Alleluja! Alleluja! Alleluja! (ripete)  
**CO** Alleluja! Alleluja! Alleluja! (ripete)

### Parete seconda – IL SACERDOZIO

**CO** Percutite tympana, conclamate tubis  
 Instate vocibus  
 Ecce Deus paravit nobis pugnam.  
 Percutite tympana, conclamate tubis  
 Instate vocibus. (tromba)  
**AB** Concurrere filii  
**CO** Percutite tympana, instate vocibus  
 Conclamate tubis (ripete)  
**AB** Occurrite ad Lot fratrem nostrum  
 Oppressum a Codolahomor  
 Inicimus arma in Codorlahomor  
**CO** Inicimus arma in Codorlahomor  
**AB** Eamus et salvum faciamus fratrem meum.  
**CO** Percutite tympana, conclamate tubis  
 Instate vocibus  
**NA** Et divisit sociis irrui super eos nocte,  
 Percussitque eos Reduxitque omnem substantiam  
 Et Loth fratrem suum et populum  
**CO** Conclamate tubis, vocate populum  
**NA** Et cantabat gratias Domino  
**AB** Benedictus Dominus Deus meus  
 Qui docet manus meas ad proelium.  
 Misericordia mea et refugium meum  
 Susceptor meus et liberator meus.

**CO** アブラハム！ アブラハム！  
 多くの民の父、いつまでも祝福される。  
**NA** 主は彼に天使たちを送り、  
 彼らはマンブレの谷で彼を祝福した。  
**CO** アブラハム！ アブラハム！  
 多くの民の父、いつまでも祝福される。  
**NA** アブラハムは主を賛美し、  
 喜びにあふれて歌った。  
**AB** 主が祝福されますように  
 地にも天にも。  
 わたしは悟った、主が偉大な方であること、  
 お望みのとおり、あらゆることを  
 天にも地にも行われた  
**CO** 主は祝福されますように  
 地にも天にも  
 アブラハムを選ばれた主が祝福されますように  
 彼を高く上げられた。  
**AB** ハレルヤ、ハレルヤ (繰り返す)  
**CO** ハレルヤ、ハレルヤ (繰り返す)

### 第二部 一 司祭職

**CO** ティンパニを打ち、ラッパを鳴らし  
 声を上げよ。  
 主はわたしたちに戦いを準備された。  
 ティンパニを打ち、ラッパを鳴らし  
 声を上げよ。  
**AB** 子らよ集まれ  
**CO** ティンパニを打ち、ラッパを鳴らし  
 声を上げよ。(繰り返す)  
**AB** わたしたちの兄弟ロトを助けよ  
 彼はコドルラホモルに襲撃された  
 コドルラホモルと戦おう  
**CO** コドルラホモルと戦おう  
**AB** わたしたちの兄弟を救おう  
**CO** ティンパニを打ち、ラッパを鳴らし  
 声を上げよ。  
**NA** 彼は身内をグループに分け、夜彼らを襲い  
 打ち破った、分捕り品も全部取り戻して  
 兄弟ロトと人々を救った  
**CO** ラッパを鳴らして、みな集合せよ  
**NA** そして神に感謝を歌った。  
**AB** 主なる神が祝福されよ  
 神は戦いにおいてわたしの手を導かれた。  
 神はわたしを憐れみ、わたしの逃れ場である。  
 わたしを受け入れる方、わたしを解放される方。

**CO** Domine in virtute tua laetabitur rex  
Et super salutare tuum exultabit vehementer.  
Magna est gloria in salutari tuo  
Magnum decorem impones super eum  
Gloria Abraham in saecula (ripete a bocca chiusa)

**NA** Egressi sunt reges  
qui cum eo erant in valle Sawa.  
At vero Melkisedec rex Salem,  
Proferens panem et vinum, benedixit ei et ait:

**ME** Benedictus Abraham Deo Excelso  
Qui creavit coelum et terram  
Et benedictus Deus excelsus  
Quo protegente hostes in manibus tuis sunt.

**CO** Benedictus Abraham, hosanna!  
Benedictus Abraham Deo Excelso, hosanna!  
Benedictus Abraham  
Tu es sacerdos in aeternum  
Secundum ordinem Melkisedec  
Hosanna! Hosanna! (ripetono)

### Parte terza – IL SACRIFICIO

**CO** Puerorum omnium pulcherrimus Isaac  
Filius Abraham. Caput eius aurum optimum  
Comae eius sicut elatae palmarum  
Nigrae quasi corvus.  
Puerorum omnium pulcherrimus Isaac  
Filius Abraham. Oculi eius sicut columbae  
Super rivulos aquarum  
Puerorum omnium pulcherrimus Isaac  
Filius Abraham  
Labia eius lilia distillantia myrram primam  
Manus illius plenae jacinthis,  
Puerorum omnium pulcherrimus Isaac  
Filius Abraham.

**AB** Ecce odor filii mei  
sicut odor agri pleni,  
Cui benedixit Dominus.  
Det tibi Deus de rore coeli  
Et de pinguedine terrae  
Abundantiam frumenti et vini.  
Et serviant tibi populi et adorent te tribus.

**CO** Benedictus Deus Abraham  
Benedictus in excelsis

**NA** Et pax multa erat super eo  
In benedictione Domini.  
Et tentavit Deus Abraham et dixit ad eum

**YA** Abraham! Abraham!  
Tolle filium tuum unigenitum

**CO** 主よ、王はあなたの力を喜び、  
あなたの救いを喜び楽しむ  
あなたの救いにより大いなる栄光を受け  
大いなる誉れを彼に与えられる  
いつまでもアブラハムに栄光（ハミング）

**NA** 王たちが出向かえに出た  
彼と共にサワの谷にいたものが。  
しかし、サレムの王メルキセデクは  
パンとぶどう酒を供え、祝福して述べた：

**ME** アブラハムはいと高き神に祝福されよう  
神は天と地を創造された。  
いと高き神が祝福されますように  
その保護によってあなたは敵に打ち勝った

**CO** アブラハムが祝福されよ。ホサンナ！  
アブラハムにいと高き神の祝福を、ホサンナ！  
アブラハムが祝福されよ。  
あなたは永遠の祭司  
メルキセデクのように  
ホサンナ！ホサンナ！（繰り返す）

### 第三部 — いけにえ

**CO** 子供の中、一番美しい、イサク  
アブラハムの子。その頭は純金のようだ  
髪の毛はしゅろの枝のようだ  
鳥のように真っ黒

子供の中、一番美しい子、イサク  
アブラハムの子。その目は鳩のようだ  
水の流れのほとりに。  
子供の中、一番美しい、イサク  
アブラハムの子。

その唇は沈香を滴る百合のようだ  
その手はヤシントの花を握り、  
子供の中、一番美しい、イサク  
アブラハムの子。

**AB** わが子の香りは満開の畑のようだ  
神に祝福されたもの。  
主がお前に天の露を与え  
また土の豊かさを  
麦とぶどう酒の豊作を。  
諸国民がお前に仕え、諸族が尊敬するように。

**CO** アブラハムの神が祝福され、  
天の高きところに祝福されるように。

**NA** 彼はまったく平和に暮らし、  
主に祝福を受けていた。

そのとき、神はアブラハムを試して言われた：

**YA** アブラハム！ アブラハム！  
自分が愛している独り子イサクをとって

Isaac quem diligis, et vade in terram visionis  
Atque ibi offeres eum in olocaustum  
Super unum montem quem monstravero tibi.

**NA** Igitur Abraham de nocte consurgens

Abit ad locum quem praeceperat Deus

Et tulit ligna olocausti

Et imposuit super filium suum,

Ipse vero portabat manibus ignem et gladium.

Cumque duo pergerent simul,

Dixit Isaac patri suo:

**IS** Pater mi!

**AB** Quid vis, fili?

**IS** Ecce ignis et ligna.

Ubi est victima olocausti?

**AB** Deus providebit victimam olocausti fili mi.

**NA** Dilacerabatur cor Abraham.

Erat quippe pater.

Et ascendens montem orabat in corde suo:

**AB** Deus, si fieri potest

Transeat a me calix iste.

Non autem mea, sed tua voluntas fiat.

**NA** Et venerunt ad locum

quem ostenderat ei Deus.

Cumque alligasset unigenitum suum,

posuit eum in altare super struem lignorum,

extenditque manum e arripuit gladium

ut immolaret filium suum.

Et ecce Angelus Domini de coelo clamavit:

**AN** Abraham! Abraham!

Non extendas manum tuam super puerum,

Neque facias illi quidquam.

Nunc cognovi quod times Deum,

Et non pepercisti unigenito filio tuo propter me.

**CO** Hosanna, hosanna in excelsis!

**NA** Levavit Abraham oculos suos

Viditque post tergum arietem

inter vepres haerentem cornibus

Quem assumens obtulit pro filio

Benedicens Domino.

Et erant Angeli cantantes cum hominibus:

**CO 1** Sacrificium justitiae gratum Domino

in altissimis Domino.

**CO 2** Sacrificium sacrificabo

hostiam laudis salutaris.

**CO 1/2** Tu es sacerdos in aeternum.

Hosanna! Hosanna in excelsis! Hosanna

わたしが示す地に行きなさい。

そこでいけにえに捧げなさい

わたしが示す山の上に。

**NA** アブラハムは夜起きて

神が言われた場所に旅立った。

いけにえのための薪をとり

自分の子の肩に載せ

自分は手に火と刃物を持っていた。

二人が共に歩いていたところ

イサクは父に言った:

**IS** おとうさん。

**AB** わが子よ、なにが。

**IS** ここに火と薪がある。

いけにえの捧げものはどこにあるのか?

**AB** わが子、神が捧げものを計らってください。

**NA** アブラハムの心が引き裂かれていた

父親だったからである。

山を登りながら、心の中で祈っていた

**AB** 神よ、できることなら、

この杯を飲まずに、過ぎ去るように。

しかし、わたしの望みではなく、み心のままに!

**NA** ついに、彼らは着いた

神が示された場所に。

彼は自分の独り子を縛り

薪の束の上に置いた

そして、手を伸ばし、刃物をとって

自分の子を捧げようとした。

そのとき、天から主の使いが叫んだ:

**AN** アブラハム! アブラハム!

自分の手を子供に伸べるな。

子に何もするな。

あなたが神を敬っていることが分かった

自分の独り子をも惜しまなかったから私のために。

**CO** 天のいと高きところにホサンナ!

**NA** アブラハムが目を上げて

自分の後ろに雄山羊を見た。

草むらの枝に角がかかっていたのである。

それを捕まえ、子の代わりに捧げ

主を祝福した。天使も人々も共に歌った。

**CO 1** 主に適った聖なる供え物

いと高きところ、主に。

**CO 2** いけにえを捧げよう

救いをもたらす賛美の供え物を。

**CO 1/2** あなたは永遠の祭司。

ホサンナ!ホサンナ!いと高きところに ホサンナ!